

cultural community of Kazakhstan, the creation of the Kazakhstan patriotism education system in each succeeding generation of youth.

All this together led to the trends that have developed in the field of international educational exchange as a leading factor in the steady increase in the number of foreign students in the country is political and economic stability of Kazakhstan.

Thus, in the short term will be to expand international contacts and built up experience in international educational exchanges with the countries both near and far abroad.

It should be noted that the internationalization of education should be not only "external" (cross-country education, cross-border education - the process of cross-border provision of educational products and services to foreign countries through a variety of educational technologies and through different administrative arrangements [5]), but also "internal" character that is, to create an environment within the institution that promotes and supports international communication, cooperation and intercultural understanding. Most inter high projects and programs get an international dimension.

It will therefore be all the more actualized the problem ethnopedagogical component of training of foreign students. Its yield, this problem will, in our view, in two ways: 1) in actual practice, the development of foreign students cultural environment as to improve the quality of education, all his subjects are bound to address issues of social and cultural adaptation of foreign students, improved methods and educational technologies vocational training, advanced training of university teachers; 2) in teaching science, when the attention of scientists, researchers will focus on the problem ethnopedagogical component of vocational training of foreign students.

The implementation of these issues is important not only from a practical point of view, but also at the level of educational theory and methodology. It is growing importance of philosophical reflection of Education. Ethnopedagogical component of the educational process reveals a wider horizon of ideas about human development, culture and education, where the most important issue is the issue of formation of cultural identity.

In general, the intensity of the above identified the integration process will be conditioned by the nature of the implementation of the concept of Eurasianism and vitality.

References

1. Chinaeva T. Student mobility: global trends// Higher education in Russia. - 2002. - №3. - P. 93-99.
2. Stepanov Y.S. Shifting the "image of the language" in the science of XX century // Language and Science of the late XX century / Ed. Yu.S.Stepanova. - M., 1995. - P. 7.
3. Assemblies of the Peoples of Kazakhstan. Goals and prospects// Electronic resource. - Access: www.assembly.kz
4. Addresses of N.A. Nazarbayev at the 7th session of the Assembly of Peoples of Kazakhstan// Electronic resource. - Access: www.assembly.kz
5. Knight J. Updating the Definition of Internationalization// International Higher Education. The Boston College Center for International Higher Education. - 2003. - № 33. – P. 2.

Тлеужанова Г.К.¹, Геймбух Е.Ю.²

¹к.п.н., доцент кафедры европейских и восточных языков Карагандинского государственного университета им. Е.А. Букетова

²д.ф.н., профессор кафедры русского языка Московского городского педагогического университета

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ (НА ПРИМЕРЕ КАЗАХСТАНА И РОССИИ)

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема обучения русскому языку как иностранному в образовательных учреждениях Казахстана и России. Авторами анализируются предпосылки

возможности обучения русскому языку как иностранному в условиях реализующейся академической мобильности в Казахстане и наработанный многолетний опыт российской образовательной системы в этом направлении.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, академическая мобильность, образование, обучение китайских студентов, язык, вуз, образовательная программа

Keywords: Russian as a foreign language, academic mobility, education, study of students from China, language, university, educational programme

Новое тысячелетие характеризуется тенденцией к глобализации мирового образования. Образование в XXI веке становится мощной социокультурной силой, определяющей стратегию и траекторию развития каждого государства. Оно перестает быть сферой услуг и становится средством формирования будущего нации, сохраняет тенденцию к развитию, демонстрируя гуманную педагогику, ориентированную на личность обучающегося и развитие его мыслительной и творческой деятельности.

В современных условиях Казахстана важнейшим условием прочности формирования государства становится формирование дружественных межнациональных отношений на основе гибкой государственной политики, в частности, в области образования. Свое воплощение это демонстрирует в реализации принципов Болонского процесса, а именно, в интенсивно развивающейся академической мобильности в современном международном образовательном пространстве.

Не исключение в этом направлении и Карагандинский государственный университет имени Е.А. Букетова, который имеет прочные контакты в плане образовательного и научного сотрудничества со многими странами, в том числе и с университетами Китая.

Началом реализации академической мобильности, как следствие – обучение русскому языку как иностранному на базе КарГУ имени Е.А. Букетова, явилась совместная разработка КарГУ имени Е.А. Букетова и университета Шихэцзы (КНР) образовательной программы «Иностранный язык: два иностранных языка (русский как иностранный)». Программа является актуальной и востребованной, так как языковая адаптация иностранных студентов – это шаг к языковой адаптации в мировом пространстве.

Образовательная программа направлена на взаимодействие языков и культур в процессе обучения русскому языку как иностранному и формирует у иностранных студентов лингвострановедческие и социокультурные умения и навыки, включая речевой этикет, речевые умения в сфере общения.

Обучение русскому языку китайских студентов включает овладение лингвистическими знаниями на основе взаимосвязанного использования четырех языков (русского, английского, казахского, китайского) при базовом английском языке в качестве метаязыка образовательной деятельности. Данная ситуация создана благодаря интенсивному взаимодействию и контактам казахстанских и китайских студентов в учебном процессе, а также и во внеурочное время. Владение студентами КарГУ имени Е.А. Букетова, которые по своей сути являются билингвами, изучаемым китайским языком и китайскими студентами английским, русским и начальными навыками изучаемого казахского языков плодотворно развивает межкультурное сотрудничество и образует культурный диалог, обогащая представителей различных этносов. Параллельный поиск оптимальных путей создания полилингвистической развивающей среды, обеспечивающей расширение информационного поля, преемственность и привлекательность содержания образования, а также воспитывающей уважение к национальным культурным ценностям, дает возможность познакомиться с культурой народов мира.

На сегодня мы можем уверенно сказать о наработанном определенном опыте преподавания русского языка как иностранного в условиях вуза, который показал следующее:

- в обучении чтению китайских студентов важное место следует уделять формированию навыков слияния букв в слоги и синтезированию слогов, что представляет собой определенную трудность в освоении. Следовательно, при знакомстве с основными фонетическими закономерностями и артикуляционными особенностями русской речи предполагается введение отдельных правил русской орфоэпии и техники чтения;

- отбор и способ представления языкового материала необходимо соотносить с потребностями языковой аудитории, учитывая, что момент представления того или иного грамматического и лексического явления зависит и от речевых потребностей студентов-иностранцев;

- необходимо учитывать тот факт, что процесс введения нового языкового материала активизирует мыслительную деятельность студентов-иностранцев, которые в ходе изложения представляемого им материала учатся анализировать, осмысливать, вырабатывают навыки постепенного самоконтроля и самокоррекции;

- повторение учебного материала (в случае с китайскими студентами это является необходимым) воздействует на психическую деятельность студентов-иностранцев, приводя в действие скрытые резервные возможности памяти, внимания, мышления. Именно активизация резервных возможностей личности, приемы интенсивного обучения позволяют осознанно овладеть материалом и обеспечивают выход в реальное речевое общение;

- методика обучения русскому языку как иностранному в условиях вуза формируется, базируясь на наработках теории обучения (и воспитания) русскому языку как иностранному, русскому языку в национальной школе. Опыт показал преемственность и взаимодополняемость этих теорий и методик. Базовым принципом обучения русскому языку как иностранному языку остается учет особенностей родного языка и родной культуры в учебном процессе, что эффективно влияет на сохранение базовых ментальных исторических связей личности с истоками своей нации через национальный (родной) язык и культуру [1, 2].

Не безынтересен в плане обучения русскому языку как иностранному опыт России. Геополитические изменения в современном мире, произошедшие после распада Советского Союза, привели к появлению в различных регионах постсоветского пространства мигрантов. Встает вопрос о том, как организовать процесс обучения в классе, в котором одновременно учатся носители родного языка и дети, русским языком практически не владеющие. Вторую сторону вопроса – как происходит (и происходит ли) процесс вживания детей мигрантов в чуждую им культуру – рассматривает в своих работах профессор кафедры русского языка Московского городского педагогического университета Ж.В. Ганиев, указывая на принципиальное различие в отношении к русскому языку и культуре в семьях, нацеленных на длительный или кратковременный контакт с Россией [3].

В Москве, как и во многих других городах Российской Федерации, проблема стоит настолько остро, что Правительство Москвы в рамках Государственной программы «Развитие образования города Москвы («Столичное образование»)» на 2012-2018 годы» финансировало в 2013-2014 учебном году проект «Разработка и апробация комплексной системы обучения русскому языку родителей и детей-мигрантов», предложенный кафедрой русского языка МГПУ.

Отметим, что острота проблемы связана не с необходимостью обучать русскому языку людей других национальностей. Методологию и методику преподавания русского языка иностранцам успешно разрабатывал созданный по инициативе академика В.Г. Костомарова и долгие годы руководимый им Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. Наряду с проблемами преподавания русского языка иностранцам успешно решалась и проблема преподавания русского языка в нерусских школах – этим направлением под руководством академика Н.М. Шанского занимался Научно-исследовательский институт преподавания русского языка в национальной школе (ныне – Центр филологического образования ИСМО РАО). И в том, и в другом случае обучение проводилось с учетом родного языка учащихся, преподаватель если и не владел иностранным языком (учителя в школах с нерусским языком обучения были, как правило, билингвами, то есть в совершенстве владели и родным, и русским языками), то знал общие законы языка учащихся и мог в преподавании русского языка опираться на их родной язык или отталкиваться от него.

В настоящее время в России ситуация принципиально иная: так, в некоторых московских школах 50% – носители языка, а остальные 50% – представители других этносов (узбеки, таджики, армяне, азербайджанцы и др.). Другими словами, представители не только разных языков и культур, но и разных языковых групп. Что делать учителю в такой ситуации? Как вести урок в полиэтничном классе?

Московский городской педагогический университет, созданный для решения проблем, в первую очередь, московского региона, не мог остаться в стороне от решения столь

животрепещущей проблемы в общегосударственном масштабе. Институт гуманитарных наук МГПУ в течение ряда лет набирал бакалавров на обучение специальности «Русский язык как неродной», а в настоящее время при кафедре русского языка успешно функционирует магистратура направления «Педагогическое образование» по профилю «Русский язык как неродной: теория и методика». Ведущими специалистами, руководителями магистратуры являются доктор филологических наук, профессор Ж.В. Ганиев и кандидат филологических наук, доцент А.В. Горелкина.

Следует отметить, что, хотя в названии магистратуры это не указано, но спецификой программы является не только русский язык как неродной, но и обучение в полиэтническом классе. Естественно, что имеется в виду принадлежность учащихся не столько к разным национальностям, сколько к разным языкам, и различная степень владения русским языком.

Учебный план магистратуры включает такие модули, как «Сопоставительно-типологическое изучение языков», «Функционально-коммуникативное описание русского языка как неродного», «Методика преподавания. Работа с текстом в курсе русского языка как неродного». В описании каждого из уровней языка указывается на трудности в его освоении, с которыми могут столкнуться обучающиеся и к которым должен быть готов учитель (например, наличие в русском языке родовой оппозиции в глаголах прошедшего времени и ее отсутствие в тюркских языках).

Есть в программе «Русский язык как неродной: теория и методика» и дисциплины, посвященные анализу наиболее сложного варианта использования языка – языка художественного текста, например, «Филологический анализ художественного текста». Практические занятия по дисциплине предполагают задания разного уровня сложности. На первом уровне студентам-магистрантам предлагается разработать систему анализа разных типов текста – лирического, эпического, драматического. Предлагаемые тексты содержат практически неисчерпаемые возможности для отработки всех видов анализа в полиэтнической аудитории.

Рассмотрим систему возможных заданий на примере «чтения под лингвистическим микроскопом» (Н.М. Шанский) «Колыбельной» И. Бродского из цикла «Рождественские стихи». Обучающимся предлагается выявить в тексте стихотворения слова и выражения, требующие комментирования (исторического, культурного, языкового), и сгруппировать их. Как правило, получаются группы «христианская вера» (Рождество, царь Ирод, пустыня, Вифлеемская звезда, крест и др.), «колыбельная как фольклорный и литературный жанр» (обращение матери к новорожденному сыну, предвидение его пути), «многозначные слова» (например, пустыня как географический объект, как мироздание в целом, как безлюдье, т. е. одиночество среди людей), «тропы и фигуры» (метафора, олицетворение, сравнение, антитеза и др.), «отступления от нормативного литературного языка» («окромя», «признаешь», «верста», «не хуже она»). Далее обучающиеся получают задание: подготовить краткие выступления (3-5 минут) по каждой из выявленных тем, причем каждая презентация должна быть построена как путь от поверхностной (вербальной) структуры текста к постижению глубинного смысла произведения. Как правило, магистранты готовят мультимедийные презентации, используя визуальные и аудиовизуальные средства, что делает информацию более запоминающейся и что вполне может быть использовано при разработке урока в школе [4].

Так как в университете учатся студенты разных национальностей – татары, армяне, азербайджанцы, узбеки, грузины и др. (хотя, конечно, проблем с русским языком у студентов филологических направлений нет и быть не может), то на занятиях по филологическому анализу художественных текстов используются знания национальных традиций для возможного сравнения с родной культурой обучающегося. Так, можно подготовить сообщение о жанре колыбельной в других национальных культурах, например, обращение к сыну/дочери; пожелания ребенку; образы колыбельных песен.

После завершения работы над «Колыбельной» И. Бродского обучающиеся переходят ко второму уровню – получают задания выбрать из школьной программы: одно лирическое стихотворное произведение и подготовить к нему систему вопросов таким образом, чтобы в анализе произведения могли участвовать дети с разным уровнем владения русским языком. Разброс предпочтений очень велик – от «детских» стихотворений А.А. Фета (например, в младшей школе изучается стихотворение «Кот поет, глаза прищуря...») до «Пророков» А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова.

Работа с художественным текстом как завершающий этап обучения по профилю «Русский язык как неродной: теория и методика» позволяет студентам активизировать знания уровней языка, учит выявлению эстетических возможностей каждого уровня, уточняет представления об языковой картине мира и совершенствует коммуникативную, лингвистическую и риторические компетенции обучающихся. Необходимо отметить, что в обучении русскому языку как иностранному не существует универсального метода, так как эффективность того или иного метода, современного или традиционного, всегда зависит от целей и условий обучения, от категории обучающихся, от степени мотивации и от многих других факторов.

Литература

1. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного, нового. М.: Издательство РУДН, 2007.
2. Михеева Т.Б. Обучение русскому языку в полиэтнической школе. – М.: Русское слово, 2008.
3. Ганиев Ж.В. Роль культурно-политического фона при обучении мигрантов русскому языку//Вузовская методика преподавания лингвистических дисциплин: учебное пособие / под ред. Ж.В. Ганиева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014 – 352 с.
4. Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному: Изд. 2-е, испр. и доп./Под ред. И.П. Лысаковой. - СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2000.

G.Issina

Dr. of Philology, Professor
Chair of Foreign Philology and Translation Studies
Buketov Karaganda State University

CONSCIOUSNESS AND LANGUAGE IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Abstract

The study of various extra- and psycholinguistic processes, which influence language consciousness formation, formulates theoretical and applied significance of the given analysis.

Keywords: language consciousness, culture, communication.

Ключевые слова: языковое сознание, культура, коммуникация.

Human beings possess the most wonderful of all gifts – reason with its keen insight into the remote past and the future, its penetration into the sphere of the unknown, its world of dreams and fantasy, creative solutions to practical and theoretical problems and the realization of the most daring plans. As the highest level of human mental activity, consciousness is one of the basic concepts of philosophy, linguistics, psychology and sociology [1]. The unique nature of this activity lies in the fact that the reflections of reality, and its constructive-creative transformation in the form of sensuous and mental images, concepts and ideas, anticipate practical action by individuals and social groups. The content of the activity of consciousness is recorded in artifacts (including language and other sign systems), thus acquiring the form of ideal existence, existence as knowledge, as historical memory.

The whole essence of the human being, including his consciousness, is communicative by its very nature. And this ability defines the essence of consciousness and also its vehicles, the individual and society. People are constantly afloat in an atmosphere of communication [1]. They are eager to say something to each other, to learn or teach, to show or prove, to agree or reject, and so on.

Nowadays one of the most complicated and controversial aspect in modern science is the study of language consciousness and its ethnic and cultural dependence in socialization. Complexity of the